

**BCE 2017**  
**Banque de langues ELVi**  
**RUSSE LV2**

49 candidats se sont présentés. Les notes obtenues sont assez homogènes : en expression écrite, elles s'échelonnent de 03,5/20 à 18/20, la moyenne générale étant de 11,3/20 ; en thème, la moyenne est de 12/20. Par rapport au concours de l'année dernière les résultats ont remonté d'un point.

Le texte en expression écrite était consacré aux problèmes de l'éducation des enfants en Russie et à la place excessive que l'enfant-roi occupe parfois dans la vie des familles. Le texte a été bien compris et les réponses aux questions ont été pertinentes et variées. Le niveau de grammaire et de connaissance du vocabulaire est globalement bon. Mais, on constate dans quelques copies des lacunes étonnantes comme les fautes d'emploi des formes du verbe *pokupat'* « acheter » ou encore la rection du verbe *pomogat'* « aider ». La conjugaison des verbes de déplacement reste une difficulté qui paraît définitivement insurmontable ; la diversité des compléments de lieu, qui suivent ces verbes, témoigne d'une variété déconcertante et pleine d'imagination, alors même qu'on se contenterait de l'emploi d'un accusatif, cas relativement simple à utiliser. Les confusions entre les mots comme *strana* « pays » et *stranica* « feuille » n'ont pas été rares. En syntaxe, les prépositions sont confondues avec les conjonctions (*dlja /čtoby*). Les copies avec une très bonne orthographe ont été peu nombreuses. En revanche, il faut saluer la pertinence du contenu des réponses aux questions posées, souvent personnelles et intéressantes à lire, malgré le niveau grammatical et lexical moyen de certaines copies.

Le texte proposé à la traduction du français vers le russe évoquait l'exposition qui s'est tenue au centre Pompidou et qui a été consacrée à la donation des œuvres d'art contemporain de M. Potanine, homme politique et mécène russe. Apparemment, peu de candidats étaient au courant de cet événement culturel, à tel point que plusieurs ont confondu son nom avec celui de M. Poutine. Au-delà du fait anecdotique, cela montre un manque de connaissances de l'actualité culturelle en France et en particulier, des événements liés à la Russie. Il est étonnant de constater qu'un nombre important de candidats ne savent pas traduire les mots faisant partie du vocabulaire de base, comme « ski », « parler français », « anniversaire ». Le mot « anniversaire » a été confondu par plusieurs candidats avec « Noël », l'adjectif « singulier » a été traduit par « effrayant ». Dans plusieurs copies, des contresens ont été relevés, notamment à cause du mauvais emploi du datif. Un certain nombre de candidats a fait l'effort d'écrire les chiffres en lettres, initiative à saluer, mais les fautes ont été nombreuses, notamment en orthographe, alors que paradoxalement la déclinaison des numéros a posé moins de problèmes.

Le texte proposé à la traduction du russe vers le français portait sur les problèmes de l'écologie en Russie. Le texte russe comportait un nombre important de termes du vocabulaire international, faciles à comprendre et à traduire, pourtant les résultats sont un peu décevants. Quelques candidats seulement ont su traduire correctement la phrase du début du deuxième paragraphe sans faire de contresens et en respectant l'ordre des mots en russe. Une des difficultés commune à beaucoup de candidats consiste à traduire les connecteurs assurant la fluidité et la cohérence du texte, comme par exemple, « d'abord », « ensuite », « premièrement », « deuxièmement », etc... Les lacunes en vocabulaire sont parfois surprenantes : beaucoup de candidats ne savent pas dire « un retraité », « éducation », « achat ». Sans doute, ces lacunes ont été la cause des traductions assez éloignées du texte.

Pour conclure, il est très souhaitable de renforcer les efforts dans l'apprentissage de la grammaire et d'encourager les candidats à lire régulièrement la presse russe afin d'améliorer le niveau du vocabulaire et d'élargir un peu les connaissances en culture générale et notamment, concernant le pays dont ils apprennent la langue.